

The Aristotelian Curriculum (Excluding Mathematics)
 In Arabic and Hebrew (occasionally also Greek, Syriac, Persian, Latin)
 Handout for "Aristotle in the Middle Ages," James Robinson, U. Chicago, Winter 2013

General background:

Christina d'Ascona, "Greek Sources in Arabic and Islamic Philosophy," Stanford Encyc. of Philosophy Online: <http://plato.stanford.edu/entries/arabic-islamic-greek/>

M. Zonta, "The Influence of Arabic and Islamic Philosophy on Judaic Thought," Stanford Encyc. of Philosophy: <http://plato.stanford.edu/entries/arabic-islamic-judaic/>

Dag Hasse, "The Influence of Arabic and Islamic Philosophy on the Latin West," Stanford Encyc. of Philosophy: <http://plato.stanford.edu/entries/arabic-islamic-influence/>

Tony Street, "Arabic and Islamic Philosophy of Language and Logic," Stanford Encyc. of Philosophy: <http://plato.stanford.edu/entries/arabic-islamic-language/>

J. McGinnis, "Arabic and Islamic Natural Philosophy and Natural Science," Stanford Encyc. of Philosophy: <http://plato.stanford.edu/entries/arabic-islamic-natural/>

Alfred Ivry, "Arabic and Islamic Psychology and Philosophy of Mind," Stanford Encyclopedia of Philosophy: <http://plato.stanford.edu/entries/arabic-islamic-mind/>

Amos Bertolacci, "Arabic and Islamic Metaphysics," Stanford Encyclopedia of Philosophy: <http://plato.stanford.edu/entries/arabic-islamic-metaphysics/>

Useful Resources:

Arist. semitico-latinus: <http://www.brill.com/publications/aristoteles-semitico-latinus>

Online dictionary of Arabic philosophical terms: <http://www.arabic-philosophy.com/dict>

Hans Daiber Bibliography:

http://books.google.co.il/books/about/Bibliography_of_Islamic_Philosophy_Alpha.html?id=kIPEsRII7owC&redir_esc=y

Th.-A. Druart Bibliography: <http://philosophy.cua.edu/Faculty/tad/> [end of the page]

Averroes Database: <http://www.thomasinstitut.uni-koeln.de/11620.html>

Islamic philosophy online has useful sites on al-Kindi, al-Farabi, Ibn Sina, Ibn Rushd, etc., with many downloadable texts and pdfs: <http://www.muslimphilosophy.com/>

INTRODUCTIONS

GENERAL INTRODUCTIONS TO ARISTOTLE AND THE CURRICULUM

Nicolaus Damascenus: Philosophy of Aristotle, Syriac fragments ed. and trans. H. J. Drossaart Lulofs (Brill, 1969).

Prolegomena to the Study of Aristotle's Philosophy [*Risāla fī-mā yanbaghī an yuqaddama qabla ta'allum al-falsafa*]. Ed. and German trans. F. Dieterici, *Al-Fārābī's philosophische Abhandlungen* (Leiden: E. J. Brill, 1890), pp. 49-55; Hebrew trans. edited M. Zonta, *La "Classificazione delle scienze" di Al-Fārābī nella tradizione ebraica*. Torino, 1992.

Al-Kindī, *Risāla fī kammiyyat kutub Aristūṭālīs* ("On the Quantity of Aristotle's Books"). *Rasā'il al-Kindī al-falsafīyya*, ed. Abū Rīdāh (Cairo, 1950), pp. 363-384; English translation in Peter Adamson and Peter Pormann, *The Philosophical Works of al-Kindī* (Oxford, 2012).

Al-Fārābī, *Enumeration of the Sciences* [*Iḥṣā' al-'ulūm*]. Ed. U. Amin (Cairo, 1968); Ed. with Latin and Spanish trans., A. Gonzalez Palencia. *Catalogo de las ciencias* (Madrid, 1953); Hebrew trans. by Qalonymus b. Qalonymus, ed. with Italian trans., M. Zonta, *La "Classificazione delle scienze" di Al-Fārābī nella tradizione ebraica* (Torino, 1992); French trans. by I. Mansour, *Enumeration des sciences ou classification des sciences* (Beirut, 1991); partial English translations: A. Jaffray, "At the Threshold of Philosophy: A Study of al-Fārābī's Introductory Works on Logic" (PhD diss., Harvard University, 2000), pp. 384-400 (=logic); partial translation F. M. Najjar, in *Medieval Political Philosophy*, pp. 24-30 (=political philosophy); partial translation by C. Butterworth, *The Political Writings of Alfarabi* (Cornell, 2001), pp. 76-84 (=political philosophy).

Al-Fārābī, *The Philosophy of Aristotle* [*Falsafat Aristū*]. Ed. M. Mahdi (Beirut, 1961); trans. M. Mahdi, in *Alfarabi's Philosophy of Plato and Aristotle* (Cornell University Press, 1969): <http://www.muslimphilosophy.com/books/farabi-pl-aris.pdf>

Al-Fārābī, *Exhortation to the Path of Happiness* [*Kitāb al-tanbīh 'alā sabīl al-sa'āda*]. Ed. J. Al-Yasin (Beirut, 1985); Ed. S. Khalifat (Amman, 1987); French trans. D. Mallet, in *Fārābī — Deux Traités* (Damascus, 1989); English trans. A. Jaffray, "At the Threshold of Philosophy: A Study of al-Fārābī's Introductory Works on Logic" (PhD diss., Harvard University, 2000), pp. 401-30.

Al-Fārābī, *Utterances Used in Logic* [*Kitāb al-alfāz al-musta'mala fī al-mantiq*]. Ed. M. Mahdi (Beirut, 1968; 2nd ed. Teheran, 1983); Persian trans. Hassan Malekshahi (Tehran 1998); English trans. A. Jaffray, "At the Threshold of Philosophy: A Study of al-Fārābī's Introductory Works on Logic" (PhD diss., Harvard University, 2000), pp. 431-517.

Avicenna, *Maqāla fī aqsām al-‘ulūm al-‘aqliyya*. In *Tis‘ rasā’il* (Istanbul, 1881); partial trans. Muhsin Mahdi, in *Medieval Political Philosophy*, pp. 74-76; modern Hebrew trans. in Steve Harvey, ed. *Ibn Sina Anthology*.

Maimonides, *Treatise on the Art of Logic*, ed. I. Efros, *Maimonides’ Treatise on Logic: The Original Arabic and Three Hebrew Translations* (New York: American Academy for Jewish Research, 1938); complete Arabic edition: Mubahat Türker, *Mūsâ Ibn-i Meymûn’un al-Makāla fī şinâ‘at al-manţık ının arapça aslı* (Ankara, 1961); additional fragments: Israel Efros, “Maimonides’ Arabic treatise on logic,” *Proceedings of the American Academy for Jewish Research* 34 (1966), pp. 269-273 (English), pp. 9-42 (Arabic); French translation Rémy Brague, *Traité de logique* (Paris, 1996); new edition with modern Hebrew translation Yosef Qafih, *Be’ur melekheth ha-higgayon* (Qiryat Ono, 1997).

ENCYCLOPEDIA COMPENDIA

Al-Farabi’s short treatises on logic and Averroes’ epitomes (both listed below by Aristotelian book) could fit in this category. See also:

Avicenna, *Kitāb al-najāt*. Ed. M.S. al-Kurdī. Cairo, 1938. The logic translated by Asad Ahmed: *Deliverance: Logic* (Oxford University Press, 2011); psychology translated by F. Rahman: *Avicenna’s Psychology: An English Translation of Kitāb al-Najat, Book II, Chapter VI with Historical-philosophical Notes and Textual Improvements on the Cairo Edition* (Oxford: Oxford University Press, 1952).

Avicenna, *Danesh Nameh Alai*. The logic section trans. as: *Avicenna’s Treatise on Logic, Part One of Danesh-Name Alai*, trans. Farhang Zabeeh (The Hague, 1971): <http://www.muslimphilosophy.com/books/dansh.pdf>. The metaphysics section as: *The ‘Metaphysica’ of Avicenna. A critical translation-commentary and analysis of the fundamental arguments in Avicenna’s ‘Metaphysica’ in the ‘Dānish Nāma-i ‘alā’ī’ [The Book of Scientific Knowledge]*, P. Morewedge (London 1973); the physics in the unpublished dissertation: Jamila Jauhari, “The Physics of Avicenna” (PhD diss., Fordham University, 1988).

Avicenna, *Kitāb al-ishārāt wa-l-tanbīhāt*. Ed. Sulayman Dunyā. 2nd ed. Cairo, 1971, 4 vols. [logic, physics, metaphysics, Sufism]; English trans. of part I, logic, by Shams Inati: <http://www.muslimphilosophy.com/books/inati1.pdf>; translation of part IV, Sufism, also by Shams Inati: <http://www.muslimphilosophy.com/books/inati2.pdf>

al-Ghazālī, *Maqāşid al-falāsifa*. Ed. S. Dunya (Cairo, 1961). Hebrew trans. of the logical section, with commentary by Moses Narboni, ed. and trans. Gershon Chertoff, “The Logical Part of al-Ghazālī’s *Maqāşid al-Falāsifa*, In an anonymous Hebrew translation with the Hebrew commentary of Moses of Narbonne” (PhD diss., Columbia University, 1952); there were three medieval Hebrew translations: by Isaac Albalag, Judah Nathan and Anonymous. For Albalag see Georges Vajda, *Isaac Albalag, averroïste juif*,

traducteur et annotateur d'al-Ghazali (Paris: J. Vrin, 1960); *Sefer Tiqqun ha-De'ot*. Ed. G. Vajda (Jerusalem: The Israel Academy of Sciences and Humanities, 1973).

DEFINITION LITERATURE

Tamar Z. Frank, "Al-Kindi's Book of Definitions" (Ph.D. Dissertation, Yale University, 1975). New translation in Peter Adamson and Peter Pormann, *The Philosophical Works of al-Kindī* (Oxford, 2012).

Isaac Israeli. *Kitāb al-ḥudūd*. Trans. A. Altmann & S. M. Stern as "The Book of Definitions." In *Isaac Israeli: A Neoplatonic Philosopher of the Early Tenth Century*. Oxford: Clarendon, 1958, pp. 3-78.

Avicenna. *Kitāb al-ḥudūd (livre des définitions)*, ed. and French trans. A.M. Goichon, Cairo, 1963. <http://www.muslimphilosophy.com/sina/works/hudud.pdf>

Samuel ibn Tibbon. *Perush ha-Millot ha-Zarot*. ["Explanation of Unusual Terms"]. Ed. Y. Even-Shemuel. In Maimonides, *Moreh ha-Nebukim*. Jerusalem: Mosad ha-Rav Kook, 1987.

LOGIC: mantiq, higgayon

In general: *Glosses and Commentaries on Aristotelian Logical Texts: The Syriac, Arabic and Medieval Latin Traditions*. Ed. C. Burnett. London: Warburg Institute, 1993.

PORPHYRY'S ISAGOGE: Kitāb al-madkhal, Sefer ha-mavo

Jonathan Barnes, *Porphyry: Introduction* (Oxford, 2006).

Porphyry in Arabic: *Mantiq Aristū*, ed. A. Badawi (Cairo, 1952), vol. 3, pp. 1019-1068.

"Al-Fārābī's Introductory Sections on Logic." Ed. and trans. D. M. Dunlop, *Islamic Quarterly* 2 (1955), pp. 264-82.

"Al-Fārābī's Introductory *Risālah* on Logic." Ed. and trans. D. M. Dunlop, *Islamic Quarterly* 3 (1956), pp. 224-35.

"Al-Fārābī's *Eisagoge*." Ed. and trans. D. M. Dunlop, *Islamic Quarterly* 3 (1956), pp. 117-138.

Ibn al-Ṭayyib, Commentary on Porphyry's *Eisagoge*. Ed. K. Gyekye (Beirut: Dar al-Mashreq, 1975); trans. K. Gyekye as *Arabic Logic: Ibn al-Ṭayyib's Commentary on Porphyry's Eisagoge* (Albany: State University of New York Press, 1979).

Avicenna, *Kitāb al-shifā': al-madkhal*. Ed. I. Madkour (Cairo, 1952).

Averroes, Epitome: *Kol melekhet ha-higgayon*, Hebrew trans. by Jacob b. Makhir (1288). Riva di Trento, 1560.

Averroes, Middle Commentary on Porphyry's *Isagoge* and Aristotle's *Categories*. Hebrew trans. by Jacob Anatoli. Ed. and trans. H. Davidson. Cambridge: Medieval Academy of America, 1969.
http://c.ymcdn.com/sites/www.medievalacademy.org/resource/resmgr/maa_books_online/davidson_0078_bkmrkdpdf.pdf

Gersonides' Hebrew Supercommentary: see Shalom Rosenberg, "Gersonides' Commentary on Ha-Mavo (part I)," *Da'at* 22 (1989), pp. 85-98 [Hebrew].

For background: Angela Jaffray, "At the Threshold of Philosophy: al-Fārābī's Introductory Works on Logic" (PhD diss., Harvard University, 2000).

CATEGORIES: Kitāb al-maqūlāt, Sefer ha-ma'amarim

Aristotle in Arabic: *Mantiq Aristū*. Ed. A. Badawi (Cairo, 1952), vol. 1, pp. 1-55.

"Al-Fārābī's Paraphrase of the Categories of Aristotle." Ed. and trans. D. M. Dunlop, *Islamic Quarterly* 4 (1957/8), pp. 168-197; and 5 (1959/60), pp. 21-54.

Der Kategorienkommentar von Abū l-Farağ 'Abdallāh ibn aṭ-Ṭayyib, ed. and trans. Cleophea Ferrari (Brill, 2006).

Avicenna, *Kitāb al-shifā': al-maqūlāt*. Ed. G. C. Anawati (Cairo, 1959).

Averroes, Epitome: *Kol melekhet ha-higgayon*, Hebrew trans. by Jacob b. Makhir (1288). Riva di Trento, 1560.

Averroes, Middle Commentary on Aristotle's *Categories*. Ed. M. Bouyges (Beirut, 1986).

Averroès. *Paraphrase de la logique d'Aristote*. Ed. Gérard Jéhamy. 3 vols. Beirut, 1982. [Reprinted: Beirut, 1992]. [=middle commentaries on Categories, De interp, Prior analytics, Posterior analytics, Topics, Sophistical Refutations].

Averroes, Middle Commentary on Aristotle's *Categories* and *De interpretatione*. Trans. C. Butterworth. Princeton: Princeton University Press, 1983.

Averroes, Middle Commentary on Porphyry's *Isagoge* and Aristotle's *Categories*. Hebrew trans. by Jacob Anatoli. Ed. and trans. H. Davidson. Cambridge: Medieval Academy of America, 1969.
http://c.ymcdn.com/sites/www.medievalacademy.org/resource/resmgr/maa_books_online/davidson_0078_bkmrkdpdf.pdf

Gersonides' Hebrew Supercommentary: see Alan Sinyor, "Gersonides on the Categories" (PhD diss., Cambridge University, 1989).

For background: Lloyd A. Newton, *Medieval Commentaries on Aristotle's Categories* (Brill, 2008); *The Reception of Aristotle's Categories in the Byzantine, Arabic and Latin Traditions*, eds. Sten Ebbesen, John Marenbon, Paul Thom. Copenhagen, 2012.

DE INTERPRETATIONE: Kitāb al-'ibāra, Sefer ha-meliṣah

Aristotle in Arabic: *Mantiq Aristū*. Ed. A. Badawi (Cairo, 1952), vol. 1, pp. 57-99.

Al-Fārābī's Commentary and Short Treatise on Aristotle's De Interpretatione. Trans. F.W. Zimmermann. London: Oxford University Press, 1981.

Avicenna, *Kitāb al-shifā': al-'ibārah*. Ed. M. al-Khuiayri, Cairo, 1970.

Averroes, Epitome: *Kol melekhet ha-higgayon*, Hebrew trans. by Jacob b. Makhir (1288). Riva di Trento, 1560.

Averroes, Middle Commentary on Aristotle's *De interpretatione*. Ed. M. Kassem, completed, revised, and annotated by C. Butterworth, A. A. Al-Magid Haridi. Cairo, 1981.

Averroès. *Paraphrase de la logique d'Aristote*. Ed. Gérard Jéhamy. 3 vols. Beirut, 1982. [Reprinted: Beirut, 1992]. [=middle commentaries on Categories, De interp, Prior analytics, Posterior analytics, Topics, Sophistical Refutations]

Averroes, Middle Commentary on Aristotle's *Categories* and *De interpretatione*. Trans. C. Butterworth. Princeton: Princeton University Press, 1983.

For background: Fritz Zimmermann, *Al-Fārābī's Commentary and Short Treatise on Aristotle's De Interpretatione*. London: Oxford University Press, 1981.

PRIOR ANALYTICS: Kitāb al-qiyās, Sefer ha-heqesh

Aristotle in Arabic: *Mantiq Aristū*. Ed. A. Badawi (Cairo, 1952), vol. 1, pp. 101-306.

Al-Fārābī, *Short Treatise on Aristotle's Prior Analytics (Kitāb al-qiyās al-saghīr)*. In *al-Mantiq 'inda l-Fārābī*, vol. 2, pp. 65-93.

Al-Fārābī's Short Commentary on Aristotle's Prior Analytics. Trans. N. Rescher. Pittsburgh, 1963.

Al-Fārābī, *Treatise on Aristotle's Prior Analytics (Kitāb al-qiyās)*. In *al-Mantiq 'inda l-Fārābī*, vol. 2, pp. 11-64.

Avicenna, *Kitāb al-shifā': al-qiyyās*. Eds S. Zayed and I. Madkour, Cairo, 1964.

Nabil Shehady. *The Propositional Logic of Avicenna. Translated from the Arabic, with introduction, commentary and glossary*. Dordrecht. 1973.

Averroes, Epitome: *Kol melekhet ha-higgayon*, Hebrew trans. by Jacob b. Makhir (1288). Riva di Trento, 1560.

Averroes, Middle Commentary on Aristotle's *Prior Analytics*. Ed. M. Kassem, completed, revised, and annotated by C. Butterworth, A. A. Al-Magid Haridi. Cairo, 1983.

Averroès. *Paraphrase de la logique d'Aristote*. Ed. Gérard Jéhamy. 3 vols. Beirut, 1982. [Reprinted: Beirut, 1992]. [=middle commentaries on Categories, De interp, Prior analytics, Posterior analytics, Topics, Sophistical Refutations]

For background: Joep Lameer. *Al-Fārābī and Aristotelian Syllogistics: Greek Theory and Islamic Practice*. Leiden: E. J. Brill, 1994.

POSTERIOR ANALYTICS: Kitāb al-burhān, Sefer ha-mofet

Aristotle in Arabic: *Manṭiq Aristū*. Ed. A. Badawi (Cairo, 1952), vol. 2, pp. 307-365.

Al-Fārābī, *Kitāb al-burhān*, ed. M. Fakhry, in *al-Manṭiq 'inda l-Fārābī*, vol. 2. Translation by M. Fakhry, in *An Anthology of Philosophy in Persia*, vol. 1, eds. S. H. Nasr and M. Aminrazavi (Oxford University Press, 1999), pp. 93-110.

Al-Fārābī, "Conditions of Certitude," trans. Deborah Black:
<http://individual.utoronto.ca/dlblack/WebTranslations/farcertitude2.pdf>

Avicenna, *Kitāb al-shifā': al-burhān*. Ed. A. Badawi. Cairo, 1954.

Averroes, Epitome: *Kol melekhet ha-higgayon*, Hebrew trans. by Jacob b. Makhir (1288). Riva di Trento, 1560.

Averroes, Middle Commentary on Aristotle's *Posterior Analytics*. Ed. M. Kassem, completed, revised, and annotated by C. Butterworth, A. A. Al-Magid Haridi. Cairo, 1982.

Averroès. *Paraphrase de la logique d'Aristote*. Ed. Gérard Jéhamy. 3 vols. Beirut, 1982. [Reprinted: Beirut, 1992]. [=middle commentaries on Categories, De interp, Prior analytics, Posterior analytics, Topics, Sophistical Refutations]

Ibn Rushd, Grand Commentaire et Paraphrase des Secondes Analytiques d'Aristote. Ed. with notes and introduction by A. Badawi. Koweit, 1984.

For background: Joep Lameer. *Al-Fārābī and Aristotelian Syllogistics: Greek Theory and Islamic Practice*. Leiden: E. J. Brill, 1994.

TOPICS: Kitāb al-jadal, Sefer ha-nišṣuah

Aristotle in Arabic: *Manṭiq Aristū*. Ed. A. Badawi (Cairo, 1952), vol. 2, pp. 467-672, vol. 3, pp. 673-733.

Al- Fārābī, *Kitāb al-jadal*, ed. and French trans. Dominique Mallet, « La Dialectique dans la philosophie d'Abū Naṣr al-Fārābī » (PhD diss., Paris, 1992).

Selections trans. Deborah Black:

<http://individual.utoronto.ca/dlblack/WebTranslations/FARJADAL.pdf>

Avicenna, *Kitāb al-shifā'*: *al-jadal*. Ed. A. F. Al-Ehwany, Cairo, 1965.

Averroes' *Three Short Commentaries on Aristotle's "Topics," "Rhetoric," and "Poetics."* Ed. and trans. C. Butterworth. Albany: State University of New York Press, 1977. <http://www.newbanner.com/AboutPic/athena/raphael/IbnRushd/shrt-com.pdf>

Averroes, Epitome: *Kol melekhet ha-higgayon*, Hebrew trans. by Jacob b. Makhir (1288). Riva di Trento, 1560.

Averroes, Middle Commentary on Aristotle's *Topics*. Ed. C. Butterworth, A. A. Al-Magid Haridi. Cairo, 1979.

Averroès. *Paraphrase de la logique d'Aristote*. Ed. Gérard Jéhamy. 3 vols. Beirut, 1982. [Reprinted: Beirut, 1992]. [=middle commentaries on Categories, De interp, Prior analytics, Posterior analytics, Topics, Sophistical Refutations]

SOPHISTICAL REFUTATIONS: Kitāb al-safsāṭa, Sefer ha-ḥaṭa'ah

Aristotle in Arabic: *Manṭiq Aristū*. Ed. A. Badawi (Cairo, 1952), vol. 3, pp. 735-1016.

Al- Fārābī, *Captious Topics: Treatise on Aristotle's Sophistical Refutations (Kitāb al-amkina al-mughlita)*. In *al-Manṭiq 'inda l-Fārābī*, vol. 2, pp. 131-164.

Avicenna, *Kitāb al-shifā'*: *al-safsāṭa*. Ed. Ahmad Fouad al-Ahwani, Cairo, 1958.

Averroes, Epitome: *Kol melekhet ha-higgayon*, Hebrew trans. by Jacob b. Makhir (1288). Riva di Trento, 1560.

Averroes, Middle Commentary on Aristotle's *Sophistical Refutations*, ed. M. Salim Salim, Cairo, 1972.

Averroès. *Paraphrase de la logique d'Aristote*. Ed. Gérard Jéhamy. 3 vols. Beirut, 1982. [Reprinted: Beirut, 1992], vol. 2, pp. 667-732. [=middle commentaries on Categories, De interp, Prior analytics, Posterior analytics, Topics, Sophistical Refutations]

Fausto Lasinio, "Studii sopra Averroee," *Annuario della Società Italiana per gli Studi Orientali* 1 (1872), pp. 125-159. Arabic and Hebrew text of chapter 1.

Background: Sten Ebbesen, *Commentators and Commentaries on Aristotle's Sophistici Elenchi: A Study of Post-Aristotelian Ancient and Medieval Writings on Fallacies*, Volume 1, The Greek Tradition (Brill, 1981).

RHETORIC: Kitāb al-khiṭāba, Sefer ha-halaṣah

Aristotle in Arabic: *Aristotle's Ars Rhetorica: The Arabic Version*. Ed. M. C. Lyons. 2 vols. Cambridge: Pembroke Arabic Texts, 1982.

Al-Fārābī, *Deux ouvrages inédits sur la Rhétorique*. Ed. M. Grignaschi and J. Langhade. Beirut, 1971.

Lachen E. Ezzaher, "Alfarabi's Book of Rhetoric: An Arabic-English Translation of Alfarabi's Commentary on Aristotle's Rhetoric," *Rhetorica: A Journal of the History of Rhetoric* 26 (2008), pp. 347-91.

Avicenna, *Kitāb al-shifā': al-khiṭāba*. Ed. S. Salim, Cairo, 1964.

Averroes' Three Short Commentaries on Aristotle's "Topics," "Rhetoric," and "Poetics." Ed. and trans. C. Butterworth. Albany: State University of New York Press, 1977. <http://www.newbanner.com/AboutPic/athena/raphael/IbnRushd/shrt-com.pdf>

Averroes, Epitome: *Kol melekhet ha-higgayon*, Hebrew trans. by Jacob b. Makhir (1288). Riva di Trento, 1560.

Averroès (Ibn Rušd): Commentaire moyen à la Rhétorique d'Aristote: Édition critique du texte arabe et traduction française. Ed. and trans. Maroun Aouad. 3 vols. Paris: J. Vrin, 2002.

Middle Commentary on Aristotle's *Rhetoric*, Hebrew trans. by Todros Todrosi. Ed. J. Goldenthal. Leipzig, 1842.

For background: Deborah Black. *Logic and Aristotle's Rhetoric and Poetics in Medieval Arabic Philosophy*. Leiden: E. J. Brill, 1990; Uwe Vagelpohl, *Aristotle's Rhetoric in the East*. E. J. Brill, 2008.

POETICS: Kitāb al-shi'r, Sefer ha-shir

Aristotle in Arabic: *Aristūṭālīs, fann al-shi'r*. Ed. A. Badawi (Cairo, 1953), pp. 85-143.

“Fārābī’s Canon’s of Poetry.” Ed. and trans. A. Arberry, *Rivisti degli Studi Orientali* 17 (1938), pp. 266-278.

Al-Fārābī, “Book of Poetry” (*Kitāb al-shi'r*). Ed. M. Mahdi, in *Shi'r* 12 (1959), pp. 90-95.

Nabil Matar, “Alfārābī on Imagination: With a Translation of His ‘Treatise on Poetry,’” *College Literature* 23 (1996), pp. 100-10.

Avicenna, *Kitāb al-shifā': al-shi'r*. Ed. A. Badawi, Cairo, 1966.

Ismail M. Dahiyat. *Avicenna’s Commentary on the Poetics of Aristotle: a critical study with an annotated translation of the text* (Brill, 1974).

Averroes’ Three Short Commentaries on Aristotle’s “Topics,” “Rhetoric,” and “Poetics.” Ed. and trans. C. Butterworth. Albany: State University of New York Press, 1977. <http://www.newbanner.com/AboutPic/athena/raphael/IbnRushd/shrt-com.pdf>

Averroes, Epitome: *Kol melekhet ha-higgayon*, Hebrew trans. by Jacob b. Makhir (1288). Riva di Trento, 1560.

Averroes, Middle Commentary on Aristotle’s *Poetics*. Ed. C. Butterworth, Cairo, 1986.

Averroes, Middle Commentary on Aristotle’s *Poetics*. Hebrew trans. by Todros Todrosi. Ed. F. Lasino. Pisa, 1872.

Averroes, Middle Commentary on Aristotle’s *Poetics*. Trans. C. Butterworth. Princeton: Princeton University Press, 1986.

For background: D. Black. *Logic and Aristotle’s Rhetoric and Poetics in Medieval Arabic Philosophy* (Brill, 1990); Salim Kemal, *The Poetics of Alfarabi and Avicenna* (Brill, 1991); Idem, *The Philosophical Poetics of Alfarabi, Avicenna and Averroës: The Aristotelian Reception* (RoutledgeCurzon, 2003).

NATURAL SCIENCE: al-‘ilm al-ṭabī‘ī, ḥokhmat ha-ṭeva‘

PHYSICS: *Kitāb al-samā‘ al-ṭabī‘ī*, *Sefer ha-shema‘ ha-ṭiv‘i*

Aristotle in Arabic: *al-Ṭabī‘ah*. Ed. A. Badawi, 2 vols. Cairo, 1964-1965.

Avicenna, *The Physics of The Healing: A Parallel English-Arabic Text in Two Volumes*, trans. Jon McGinnis, Brigham Young University Press, 2010.

Ibn Bājja, *Sharḥ al-samā' al-ṭabī'ī li-Aristūṭālīs*, ed. M. Fakhry, Beirut, 1973.

Ibn Bājja, *Shurūḥāt as-samā' al-ṭabī'ī*, ed. M. Ziyada, Beirut, 1978.

Averroes, Epitome of Aristotle's *Physics*. Ed. J. Puig Montada. Madrid: Instituto Hispano-Arabe de Cultura, Consejo Superior de Investigaciones Científica, 1983.

Averroes, Epitome of Aristotle's *Physics*, Hebrew trans. by Moses Ibn Tibbon (1250). Riva di Trento, 1560.

M. Saghir Hasan, "Ibn Rushd's Synopsis of Aristotle's *Physics*," *Dacca University Studies* 8 (1956), pp. 65-98.

Averroes, Epitome of Aristotle's *Physics*. English trans. of Books 1-2 by S. Harvey, "Averroes on the Principles of Nature: The Middle Commentary on Aristotle's *Physics* I-II" (PhD diss., Harvard University, 1977).

Averroes, Middle Commentary on Aristotle's *Physics*. Hebrew trans. Qalonymus b. Qalonymus, Books One and Two, ed. and trans. S. Harvey, "Averroes on the Principles of Nature: The Middle Commentary on Aristotle's *Physics* I-II" (PhD diss., Harvard University, 1977).

Averroes, Long Commentary: S. Harvey, "The Hebrew Translation of Averroes' Prooemium to his Long Commentary on Aristotle's *Physics*," *Proceedings of the American Academy for Jewish Research* 52 (1985), pp. 55-84.

Averroes' Questions in Physics, trans. H. T. Goldstein, Dordrecht: Kluwer Academic Publishers, 1991.

For background: Paul Lettinck, *Aristotle's Physics and its Reception in the Arabic World* (Brill, 1994); Ruth Glasner, *Averroes' Physics: A Turning Point in Medieval Natural Philosophy* (Oxford University Press, 2009):

<http://ondisaondi.files.wordpress.com/2011/11/averroes-physics.pdf>

DE CAELO: Kitāb al-samā'/samawāt wa-l-'ālam, Sefer ha-shamayim ve-ha-'olam

Aristotle in Arabic: *Aristūṭālīs fī al-samā'*, in *Al-Samā'*. Ed. A. Badawi (Cairo, 1961), pp. 123-387.

Themistius, Commentary on Aristotle's *De caelo*. In *Libros Aristotelis De caelo paraphrases hebraice et latine*. Ed. S. Landauer. In *Commentaria in Aristotelem graeca* V-4. Berlin, 1902.

Oliver Gutman, *Pseudo-Avicenna, Liber Celi Et Mundi* (A Critical Edition, together with introduction and English translation, of the Pseudo-Avicenna *Liber Celi et Mundi*, a Latin translation from Arabic of a paraphrase of Aristotle's *De Caelo*). Brill, 2003.

Averroes, Epitome of Aristotle's *De caelo*. In *Rasā'il Ibn Rushd*. Ed. R. Al-'Ajam. Beirut, 1994.

Averroes, *Kitāb al-samā' wa-l-'ālam* (Epitome of *De caelo*), ed. Heidrun Eichner, Paderborn, 2010.

Averroes, Middle Commentary on Aristotle's *De caelo*. Ed. Jamal Eddine Aloui. Fez, 1984.

Averroes, Long Commentary on *De caelo et mundo*. Latin trans. by Michael Scot. Eds. F. J. Carmody and R. Arnzen. 2 vols. Leuven: Peeters, 2003.

Averroes, *De substantia orbis*, Hebrew version with English translation by A. Hyman: http://c.ymcdn.com/sites/www.medievalacademy.org/resource/resmgr/maa_books_online/hyman_0096_bkmrkdpdf.pdf

For background: *New Perspectives on Aristotle's De caelo*, ed. A. Bowen (Brill, 2009).

DE GENERATIONE ET CORRUPTIONE: Kitāb al-kawn wa-l-fasād, Sefer ha-hawayah ve-ha-hefsed

Aristotle in Hebrew: A. Tessier, "La traduzione arabo-ebraica del *De generatione et corruptione* di Aristotele," *Atti dell'Accademia Nazionale dei Lincei. Memorie della Classe di Scienze Morali* s. VIII, v. 28 (1984), pp. 5-122.

Ibn Bājjā, *Kitāb al-kawn wa-l-fasād*. Ed. Muhammad Saghir Musa Masumi. Damascus, 1967; Ed. and Spanish translation by Josep Puig Montada. Madrid, 1995.

Averroes, Epitome of Aristotle's *De generatione et corruptione*. Ed. with Spanish trans. J. Puig Montada. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Cientificas, 1992.

Averroes, Epitome of Aristotle's *De generatione et corruptione*. Hebrew translations by Moses Ibn Tibbon and Zerachyah Hen. Ed. S. Kurland. Cambridge: Medieval Academy of America, 1958.
http://c.ymcdn.com/sites/www.medievalacademy.org/resource/resmgr/maa_books_online/kurland_0066_bkmrkdpdf.pdf

Averroes, Epitome of Aristotle's *De generatione et corruptione*. English trans. S. Kurland. Cambridge: Medieval Academy of America, 1958.

Averroes, Middle Commentary on Aristotle's *De generatione et corruptione*. Ed. Jamal Eddine Aloui. Beirut, 1995.

Hiedrun Eichner, *Averroes (Abū l-Walīd Ibn Rušd) mittlerer Kommentar zu Aristoteles' De generatione et corruptione*. Paderborn, 2005.

Averroes, Middle Commentary on Aristotle's *De generatione et corruptione*. Hebrew trans. by Qalonymus b. Qalonymus. Ed. S. Kurland. Cambridge: Medieval Academy of America, 1958.

http://c.ygcdn.com/sites/www.medievalacademy.org/resource/resmgr/maa_books_online/kurland_0066_bkmrkdpdf.pdf

Averroes, Middle Commentary on Aristotle's *De generatione et corruptione*. English trans. S. Kurland. Cambridge: Medieval Academy of America, 1958.

For background: J.M.M.H. Thijssen and H.A.G. Braakhuis (eds.), *The Commentary Tradition on Aristotle's 'De generatione et corruptione'*. *Ancient, Medieval and Early Modern*, Brepols, 1999.

METEOROLOGY: Kitāb al-athār al-'ulwiyya, Sefer otot ha-shamayim (Sefer otot 'elyonot)

Aristotle in Arabic: *Kitāb al-athār al-'ulwīya*. In *al-Samā'*, ed. A. Badawi (Cairo, 1961), pp. 1-121; *The Arabic Version of Aristotle's Meteorology*. Ed. Casimir Petraitis (Beirut, 1967); *Aristoteles' Meteorologie in arabischer unde lateinischer Uebersetzung*. Ed. P. Schoonheim (Leiden, 1978); *Aristotle's Meteorology in the Arabico-Latin Tradition*. Ed. P. Schoonheim (Leiden: E. J. Brill, 2000).

Aristotle in Hebrew: *Otot ha-Shamayim: Samuel Ibn Tibbon's Hebrew Version of Aristotle's Meteorology*. Ed. and trans. R. Fontaine. Leiden: E. J. Brill, 1995.

Avicenna, *Kitāb al-shifā'*: *al-ṭabī'āt, fī al-af'āl wa-l-infī 'ālāt*. Eds. M. Qasim and I. Madkour (Cairo, 1969).

Avicenna, *Kitāb al-shifā'*: *al-ṭabī'āt, al-ma'ādīn wa-l-athār al-'ulwīya*. Eds. A. Muntasir, S. Zayed, A. Isma'il, I. Madkour (Cairo, 1964).

Avicenna, *De Congelatione et Conglutinatione Lapidum, being Sections of the Kitab al-Shifa*, ed. and trans. Holmyard and Mandeville. Paris, 1927 [Latin and Arabic].

Ibn Bājja, *Kitāb al-athār al-'ulwīya*. Ed. and trans. Lettinck, in *Aristotle's Meteorology and its Reception in the Arab World*. Leiden: E. J. Brill, 1999.

Averroes, Epitome of Aristotle's *Meteorology*. In *Rasā'il Ibn Rushd*. Ed. R. Al-'Ajam. Beirut, 1994.

Averroes, Middle Commentary on Aristotle's *Meteorology*. Ed. Jamal Eddine Alaoui. Beirut, 1994.

Averroes, Middle Commentary on Aristotle's *Meteorology*. Hebrew trans. by Qalonymus b. Qalonymus. Ed. I. M. Levey (PhD diss., Harvard University, 1947).

Gersonides' Hebrew Supercommentary: see Eyal Meiron, "Gersonides' Supercommentary on Averroes' Epitome of *Meteorology* 1-3: A Comparative Analysis of the Optical-Physical-Mathematical Aspects of the Theories of the Halo and the Rainbow with an Appendix Containing an Annotated Critical Edition" (PhD diss., Hebrew University of Jerusalem, 2003) [Hebrew].

For background: Paul Lettinck, *Aristotle's Meteorology and its Reception in the Arab World*. Leiden: E. J. Brill, 1999.

MINERALS, STONES, GEMS

Pseudo-Aristotle, *De lapidus*, *Kitāb al-aḥjār*, *Sefer ha-avanim*, *Lapidario*: See J. Ruska, *Das Steinbuch des Aristoteles, mit literargeschichtlichen Untersuchungen nach der arabischen Handschrift der Bibliothèque nationale*. Heidelberg, 1912.

Avicenna, *De congelatione et conglutinatione lapidum*, being sections of the *Kitāb al-Shifā'* (= *al-ma'ādīn*). Ed. and trans. E. J. Holmyard and D. C. Mandeville. Paris, 1927.

PLANTS: Kitāb al-nabāt, Sefer ha-ṣemaḥim

Nicolaus Damascenus *De Plantis Five Translations*. Ed. and intro. H. J. Drossaart Lulofs and E. L. J. Poortman. Amsterdam, Oxford, New York: North-Holland Publishing Co., 1989.

Avicenna, *Kitāb al-shifā'*: *al-ṭabī'īāt*, *al-nabāt*. Eds. A. Muntasir, S. Zayed, A. Isma'īl, I. Madkour (Cairo, 1965).

Ibn Bājja, *Kitāb al-Nabāt*, M. Asin Palacios, "Avempace botanico," *Al-Andalus* 5 (1940), pp. 255-299.

Averroes, Epitome of *De plantis*. Fragments in *Nicolaus Damascenus De Plantis Five Translations*. Ed. and intro. H. J. Drossaart Lulofs and E. L. J. Poortman. Amsterdam, Oxford, New York: North-Holland Publishing Co., 1989.

ANIMALS: Kitāb al-ḥayawān, Sefer ba'ale ḥayyim

Aristotle in Arabic: *Ṭibā' al-ḥayawān*. Ed. A. Badawi (Kuweit, 1977); *The Arabic Version of Aristotle's Parts of Animals*. Ed. R. Kruk (Amsterdam, Oxford, 1979); *Generation of Animals: The Arabic translation commonly ascribed to Yahya Ibn al-Bitriq*. Eds. J. Brugman and H. J. Drossaart-Lulofs (Leiden: E. J. Brill, 1971).

Avicenna, *Kitāb al-shifā': al-ṭabī'āt, al-ḥayawān*. Eds. A. Muntasir, S. Zayed, A. Isma'īl, I. Madkour (Cairo, 1970).

Ibn Bājja, *Kitāb al-ḥayawān*. Ed. Muhammad Saghir Musa Masumi, *Journal of the Indian Academy of Arabic* 4 (1979), pp. 1-90.

Averroes, Epitome: survives only in an unpublished Hebrew version.

DE ANIMA: Kitāb al-nafs, Sefer ha-nefesh

Aristotle in Arabic: ed. A. Badawi, in *Kitāb Aristūtālīs wa-faṣṣ kalāmihi fī al-nafs*, pp. 1-88.

Arabic Paraphrase: R. Arnzen. *Aristoteles De Anima: Eine verlorene spätantike Paraphrase in arabischer und persischer Überlieferung. Arabischer Text nebst Kommentar, quellengeschichtlichen Studien und Glossaren*. Brill, 1998.

Aristotle in Hebrew: *Aristotle's De anima: Translated into Hebrew by Zerayah b. Isaac b. She'altiel Hen*. Ed. G. Bos. Leiden: E. J. Brill, 1994.

Alexander of Aphrodisias, *Texte arabe du peri nou d'Alexandre d'Aphrodise*. Ed. J. Finnegan. Beirut, 1956.

An Arabic Translation of Themistius' Commentary on Aristotle's De Anima. Ed. M. C. Lyons. London, 1973.

Al-Fārābī, *Treatise on Intellect (Risāla fī al-'aql)*. Ed. M. Bouyges. Beirut, 1983. Partial English by A. Hyman, in *Philosophy in the Middle Ages: The Christian, Islamic, and Jewish Traditions*. Second edition. Indianapolis: Hackett Publishing Company, 1973, pp. 215-21.

Avicenna, *Kitāb al-shifā': al-ṭabī'āt, al-nafs*. Ed. J. Bakos, *Psychologie d'Ibn Sina (Avicenne) d'apres son oeuvre as-Sifa*, 2 vols., Prague, 1956.

Avicenna's De anima, being the Psychological Part of Kitāb al-Shifā'. Ed. F. Rahman. Oxford, 1959.

Translation of Book 4, chapters 1-3 by Deborah Black:

<http://individual.utoronto.ca/dlblack/WebTranslations/shifanafs41-3.pdf>

Avicenna, "Compendium on the Soul" (*Maqāla fī al-nafs 'alā sunnat al-ikhtiṣār*). Ed. S. Landauer, "Die Psychologie des Ibn Sina," *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft* 29 (1875), pp. 335-418.

Ibn Bājja, *Kitāb al-naḥs*. Ed. Muhammad Saghir Musa Masumi. Beirut, 1992. English trans. Masumi, Karachi, 1961.

Averroes, Epitome of Aristotle's *De anima*. Ed. S. Gomez Nogales. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Cientificas, Instituto "Miguel Asin," Instituto Hispano-Arabe de Cultura, 1985.

Averroes, Epitome of Aristotle's *De anima*. Trans. Deborah Black:
<http://individual.utoronto.ca/dlblack/WebTranslations/AVEREPA.pdf>

Averroes, Middle Commentary on Aristotle's *De anima*. Ed. and trans. A. Ivry. Provo: Brigham Young University Press, 2002.

Averroes, Middle Commentary on Aristotle's *De anima*. Hebrew trans. by Moses Ibn Tibbon. Ed. A. Ivry. Jerusalem: The Israel Academy of Sciences and Humanities, 2004.

Averroes, Long Commentary on Aristotle's *De anima*. Latin trans. by Michael Scot. Ed. F. Stuart Crawford. Cambridge: The Medieval Academy of America, 1953.
http://www.themedievalacademyblog.org/pdfs/Crawford_0059_BkmrkdPDF.pdf

Averroes (Ibn Rushd) of Cordoba, Long Commentary on the De anima of Aristotle, trans. Richard Taylor. Yale University Press, 2009.

J. Hercz. *Drei Abhandlungen über die Conjunction des separaten Intellects mit dem Menschen von Averroes (Vater und Sohn)*. Berlin: H. G. Hermann, 1869.

Geoffroy, Marc, and Carlos Steel. *Averroès, La béatitude de l'âme*. Paris: J. Vrin, 2001.

Averroes, *Epistle on the Possibility of Conjunction with the Active Intellect by Ibn Rushd with the Commentary of Moses Narboni*. Hebrew text ed. with English trans. by K. Bland. New York: The Jewish Theological Seminary of America, 1982.

Herbert Davidson, "Averroes' Commentary on *De intellectu* by Alexander of Aphrodisias," *Jerusalem Studies in Jewish Thought* 7 (1988), pp. 205–217 [Hebrew].

Gersonides' Hebrew Supercommentary: see Jesse Stephen Mashbaum, "Chapters 9-12 of Gersonides' Super-commentary on Averroes' Epitome of the *De anima*: The Internal Senses" (Ph.D. diss., Brandeis University, 1981).

For background: Herbert Davidson, *Alfarabi, Avicenna, and Averroes, on Intellect: Their Cosmologies, Theories of Active Intellect, and Theories of Human Intellect* (Oxford, 1992); Dag Nikolaus Hasse. *Avicenna's De anima in the Latin West: The Formation of a Peripatetic Philosophy of the Soul, 1160-1300* (London, Turin: The Warburg Institute, Nino Aragno Editore, 2000).

PARVA NATURALIA: Kitāb al-ḥiss wa-l-maḥsus, Sefer ha-ḥush ve-ha-muḥash

Aristotle in Arabic: Rotraud Elisabeth Hansberger, “The Arabic Version of Aristotle’s *De divination per somnum*” (MPhil diss., Oxford University, 2002); Eadem, “The Transmission of Aristotle’s *Parva Naturalia* in Arabic” (DPhil diss., Oxford University, 2007).

Aristotle in Hebrew: H. Kahana-Smilansky, “Aristotle on Sleep and Wakefulness: A Medieval Hebrew Adaptation of an Unknown Latin Treatise,” *Aleph* 10 (2001), pp. 67-118.

Averroes, Epitome of Aristotle’s *Parva naturalia*. Ed. H. Blumberg. Cambridge: Medieval Academy of America, 1972.
http://c.ymcdn.com/sites/www.medievalacademy.org/resource/resmgr/maa_books_online/blumberg_0080_bkmrkdpdf.pdf

Averroes, Epitome of Aristotle’s *Parva naturalia*. Hebrew trans. by Moses Ibn Tibbon. Ed. H. Blumberg. Cambridge: Medieval Academy of America, 1954.
http://c.ymcdn.com/sites/www.medievalacademy.org/resource/resmgr/maa_books_online/blumberg_0062_bkmrkdpdf.pdf

Averroes, Epitome of Aristotle’s *Parva naturalia*. English trans. H. Blumberg. Cambridge: Medieval Academy of America, 1961.

Gersonides’ Hebrew Supercommentary: See Alexander Altmann, “Commentary on Averroes’ Epitome of *Parva naturalia*, II.3: Annotated Critical Edition,” *PAAJR Jubilee Volume*, Part 1 (Jerusalem: American Academy for Jewish Research, 1980), pp. 1-31.

DIVINE SCIENCE: al-‘ilm al-ilāhī, ḥokhmat ha-elohut

METAPHYSICS: Kitāb mā ba‘d al-ṭabī‘a, Sefer ma she-aḥar ha-ṭeva‘

Aristotle in Arabic: *Maqālat al-alif al-sughra*. Ed. and Persian Trans. Muhammad Mishkot (Tehran, 1967); *Maqālat al-lām min Kitāb mā ba‘d al-ṭabī‘a*. Ed. A. Badawi, in *Aristū ‘inda l-‘arab* (Cairo, 1947), pp. 1-11.

Theophrastus, *On First Principles* (known as his *Metaphysics*), Greek Text and Medieval Arabic Translation. Edited and Translated with Introduction, Commentaries and Glossaries, as well as the Medieval Latin Translation, and with an Excursus on Graeco-Arabic Editorial Technique by D. Gutas. Brill, Leiden-Boston 2010.

Themistius, Commentary on Aristotle’s *Metaphysics* 12. In *Aristotelis Metaphysicorum librum [lamda] paraphrasis hebraice et latine*. Ed. S. Landauer. In *Commentaria in Aristotelem graeca* V-5. Berlin, 1903.

Themistius, *Min šarḥ Tāmistyūs li-ḥarf al-lām, Šarḥ Tāmistyūs ‘alā maqālat al-lām (al-faṣl al-awwal wa-šaṭr min al-tānī)*, in *Aristū ‘inda l-‘Arab*, ed. ‘A. Badawī, Cairo 1947, pp. 12-21, 329-333.

R. Brague. *Thémistius paraphrase de la Métaphysique d’Aristote (Livre Lamda) traduit de l’hébreu et de l’arabe, introduction, notes et indices*. Paris: J. Vrin, 1999.

Alfred Ivry, *al-Kindi’s Metaphysics* (SUNY Press, 1974).

D. Reisman and A. Bertolacci, “Tābit Ibn Qurra’s Concise Exposition of Aristotle’s *Metaphysics*: Text, Translation and Commentary,” in *Sciences and Philosophy in 9th Century Baghdad. Tābit Ibn Qurra (826–901)*, ed. R. Rashed, M. Rashed, De Gruyter, 2009, pp. 715-776.

Al-Fārābī, *Maqāla fī agrād al-ḥakīm fī kulli maqāla min al-Kitāb al-mawsūm bi-l-ḥurūf*, ed. Dieterici 1890, pp. 34-38. [On the Goals of the Sage in Each Treatise of the Book Marked by Means of Letters]

Yahyā Ibn ‘Adī, *Tafsīr li-l-maqāla al-ūlā min Kitāb Mā ba’d al-ṭabī‘a li-Aristāṭālīs al-mawsūma bi-l-alif al-ṣuḡrā*, in *Rasā’il falsafiyya li-l-Kindī wa-l-Fārābī wa-Ibn Bāḡḡa wa-Ibn ‘Adī*, ed. ‘A. Badawī, Bengasi, 1973, repr. Beirut, 1980, pp. 168–203.

Avicenna, *The Metaphysics of The Healing*, ed. and trans. Michael Marmura. Brigham Young University Press, 2005.

Averroes, *On Aristotle’s Metaphysics. An annotated translation of the so-called “Epitome”*, ed. Rüdiger Arnzen, De Gruyter, 2010.

http://archive.org/details/AverroesCommentaryOnAristotlesMetaphysics_64

Mauro Zonta, *Il Commento medio di Averroè alla Metafisica di Aristotele. Edizione delle versione ebraiche medievali di Zerahyah Hen e di Qalonymos ben Qalonymos con introduzione storica e filologica*. Pavia University Press, 2012.

Averroes, Long Commentary on Aristotle’s *Metaphysics*. Ed. M. Boyges. 4 vols. Beirut, 1991.

Charles Genequand. *Ibn Rushd’s Metaphysics: A Translation with Introduction of Ibn Rushd’s Commentary on Aristotle’s Metaphysics, Book Lam*. Leiden: E. J. Brill, 1984.

<http://www.muslimphilosophy.com/books/ir-meta.pdf>

Averroès. *Grand Commentaire (Tafsīr) de la Métaphysique. Livre Bêta*, trans. L. Burloy. Paris 2002.

Averroès. *Grand Commentaire de la Métaphysique d’Aristote, livre lām-lambda*, trans. A. Martin. Paris 1984.

A. Neuwirth, *‘Abd al-Laṭīf al-Baġdādī’s Bearbeitung von Buch Lambda der aristotelischen Metaphysik*, Wiesbaden 1976.

For background: Amos Bertolacci, “On the Arabic Translations of Aristotle’s *Metaphysics*,” *Arabic sciences and philosophy* 15 (2005), pp. 241-275; idem, *The Reception of Aristotle’s Metaphysics in Avicenna’s Kitāb al-Šifā’: A Milestone of Western Metaphysical Thought* (Brill, 2006); Dag Nikolaus Hasse and Amos Bertolacci (eds.), *The Arabic, Hebrew and Latin Reception of Avicenna’s Metaphysics* (Berlin, Boston, 2011).

POLITICAL PHILOSOPHY: al-‘ilm al-madanī, ḥokhmat ha-medinah

NICOMACHEAN ETHICS: Kitāb al-akhlāq, Sefer ha-middot

Aristotle in Arabic: *Kitāb al-akhlāq*. Ed. A. Badawi (Kuweit, 1979); *The Arabic Version of the Nicomachean Ethics*. Eds. A. Akasoy and A. Fidora, trans. D. Dunlop (Leiden: E. J. Brill, 2005).

Al-Fārābī, Lost commentary on the *Ethics*.

Al-Fārābī, *Aphorisms of the Statesman*. Ed. and Trans. D. M. Dunlop. Cambridge, 1961; *Fusūl muntaza‘a*. Ed. F. Najjar. Beirut, 1971; Spanish trans. Rafael Ramon Guerrero. *Obras filosófico-políticas*. Madrid, 1992; English trans. Butterworth (2001).

Averroes, Middle Commentary on Aristotle’s *Nicomachean Ethics*. Hebrew trans. by Samuel b. Judah of Marseilles. Ed. L. Berman. Jerusalem: The Israel Academy of Sciences and Humanities, 2000.

ECONOMICS: tadbīr al-manzil

See Martin Plessner, *Der Oikonomikos des Neupythagoreers 'Bryson' und sein Einfluss auf die islamische Wissenschaft: Ed. u. Uebers. d. erhaltenen Versionen, nebst e. Gesch. d. Oekonomie im Islam mit Quellenproben in Text u. Übersetzung* (Kraus, 1975).

POLITICS (mainly Plato’s *Laws* and *Republic*)

Plato’s *Laws* in Arabic: See D. Gutas, “Galen’s Synopsis of Plato’s *Laws* and Fārābī’s *Talkhīs*,” in *The Ancient Tradition in Christian and Islamic Hellenism*, ed. Gerhard Endress and Remke Kruk (Leiden: Research School CNWS, 1997); Idem, “Fārābī’s Knowledge of Plato’s *Laws*,” *International Journal of the Classical Tradition* 4 (1998); Thérèse-Anne Druart, “Le sommaire du livre des “Lois” de Platon,” *Bulletin d’études orientales* 50 (1998).

Al-Fārābī, *Epitome of Plato's Laws: Alfarabius, Compendium legum Platonis*. Ed. F. Gabrieli. London: Warburg Institute, 1952. See also A. Badawi, *Aflatūn fī al-Islām* (Cairo, 1973), pp. 34-83; partial English trans. by M. Mahdi, in *Medieval Political Philosophy*, eds. R. Lerner and M. Mahdi. Ithaca, NY, 1963.

Al-Fārābī, *The Opinions of the People of the Virtuous City*. Ed. and trans. R. Walzer. *Al-Fārābī on the Perfect State*. Oxford: Clarendon Press, 1985.

Al-Fārābī, *The Political Regime [Kitāb al-siyāsa al-madaniyya al-mulaqqab bi-Mabādi al-mawjūdāt]*. Ed. F. Najjar. Beirut, 1964; partial trans. in *Medieval Political Philosophy*; Spanish trans. Rafael Ramon Guerrero. *Obras filosófico-políticas*. Madrid, 1992. Hebrew trans. by Moses Ibn Tibbon. Ed. J. Filipowski, in *Sefer ha-Assif*. Leipzig, 1849, pp. 1-64.

Averroes, *Epitome of Plato's Republic*. Hebrew trans. by Samuel b. Judah of Marseilles. Ed. and trans. E. I. J. Rosenthal. Cambridge: Cambridge University Press, 1969; Averroes on Plato's *Republic*. Trans. R. Lerner. Ithaca: Cornell University Press, 1974.

PSEUDO-ARISTOTLE

The Theology of Aristotle:

A. Badawi, *Plotinus apud Arabes*, Cairo, 1947; Idem, *Aristu 'inda l-'Arab*, Cairo, 1947. English translation rearranged according to the order of the Enneads: P. Henry and H.-R. Schwyzer, *Plotini Opera, Tomus II: Enneades IV-V*, Paris and Brussels: Desclée de Brouwer, 1959.

The Book of Causes, The Book of Pure Good:

See Richard Taylor, *Thomas Aquinas, Commentary on the Book of Causes* (Catholic University Press, 1996); also G. Endress, *Proclus Arabus: Zwanzig Abschnitte aus der Institutio Theologica in arabischer Übersetzung* (Beirut, 1973).

The Problemata physica attributed to Aristotle: The Arabic version of Hunayn b. Ishaq and the Hebrew version of Moses Ibn Tibbon. Ed. and trans. L. S. Filius. Leiden: E.J. Brill, 1999.

Kitāb at-tuffāḥa, Sefer ha-tapuah, De pomo:

The Apple or Aristotle's Death, trans. Mary Rousseau (Marquette University Press, 1968).

Risālat arisṭūṭālīs fī bayt al-dhahab, Iggeret bet ha-zahav, De mundo:

See David Alan Brafman, "The Arabic *De mundo*: An Edition with Translation and Commentary" (PhD diss., Duke University, 1985).

Kitāb sirr al-asrār, Sefer sod ha-sodot, Secretum secretorum:

English translation in *Opera hactenus inedita Rogeri Baconi. Fasc. V, Secretum secretorum cum glossis et notulis*, ed. Robert Steele (Oxford, 1920). And see *Pseudo-*

Aristotle, The Secret of Secrets: Sources and Influence, eds. W. F. Ryan and C. Schmitt (Warburg Institute, 1982); Steven Williams, *The Secret of Secrets: The Scholarly Career of a Pseudo-Aristotelian Text in the Latin Middle Ages* (University of Michigan, 2003).

Wisdom sayings:

See D. Gutas, *Greek Wisdom Literature in Arabic Translation*. New Haven, Connecticut: American Oriental Series, 1975.

The Biographical tradition:

See D. Gutas, "The Spurious and the Authentic in the Arabic Lives of Aristotle." In *Pseudo-Aristotle in the Middle Ages*. Eds. J. Kraye et al. Warburg Institute, 1986, pp. 15-36.

Correspondence with Alexander:

See Samuel Miklos Stern, *Aristotle on the World State* (Cassirer, 1968); Doufikaar-Aerts, Faustina, *Alexander Magnus Arabicus: A Survey of the Alexander Tradition through Seven Centuries: from Pseudo-Callisthenes to Sûrî* (Mediaevalia Groningana New Series 13). Paris-Louvain-Walpole, MA: Peeters, 2010.